

Acta del fallo del jurado de la octava edición de *M'illumino d'immenso*, Premio Internacional de Traducción de Poesía del italiano al español

El día 22 de septiembre de dos mil veinticinco, a las 11,00 hrs. de la Ciudad de México, se reunió vía Zoom el jurado de la octava edición de *M'illumino d'immenso*, Premio Internacional de Traducción de Poesía del italiano al español, convocado por los Institutos Italianos de Cultura de Ciudad de México, Lima, Montevideo y Santiago, y Laboratorio Trādūxit, bajo el patrocinio de Ametli, para proceder al fallo del mismo.

Los concursantes tuvieron que traducir dos poemas en lengua italiana, “I salesiani del ‘57” de *Vite Pulviscolari* del poeta italiano Maurizio Cucchi y las cuartinas 92-99 de *Discorso senza un alito di vento* del poeta suizo-italiano Leopoldo Lonati, poemas que fueron elegidos por los organizadores Vanni Bianconi (Suiza) y Fabio Morábito (México).

Los miembros del jurado, Helena Águila (España), Barbara Bertoni (Italia), Fabio Morábito (México) y Daniel Samoilovich (Argentina), coincidieron en que se cumplió con creces el objetivo de la convocatoria, que, como figuraba en sus bases, es fomentar la traducción y difusión de la poesía italiana y suizo-italiana en los países de habla hispana, puesto que en esta octava edición hubo 84 concursantes, de los 14 a los 72 años de edad, residentes en 16 países distintos (Alemania, Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Cuba, España, Italia, México, Panamá, Perú, Reino Unido, República Dominicana, Uruguay, Venezuela).

Una vez descartadas las pocas traducciones que incumplieron con las bases (los participantes sólo tradujeron uno de los poemas o incluyeron datos personales en la traducción o enviaron sus traducciones después del cierre de la convocatoria), y realizada una primera selección en la que se eliminaron aquellas que presentaban errores de comprensión del italiano, se procedió a evaluar los mejores trabajos.

En esta ocasión se eligió, por unanimidad, como merecedora del premio, la traducción número 32. Una vez abierta la plica, el autor resultó ser Mariela García Cordero.

La ganadora será acreedora a 1000 euros, una membresía anual a Ametli (Asociación Mexicana de Traductores Literarios) y la publicación de sus traducciones en los siguientes medios: *Altazor* (Chile), *Biblit - Idee e risorse per traduttori letterari* (Italia), *el malpensante* (Colombia), *La otra* (México), *Luvina* (México), *Op. cit.* (Argentina), *Periódico de Poesía* (México), *Revista Internacional de Culturas y Literaturas* (España), *Specimen. The Babel Review of Translations* (Suiza) y *Vasos Comunicantes* (España).

El Jurado agradece a los difusores de la convocatoria y a todos los participantes por su valiosa aportación para que la octava edición de *M'illumino d'immenso*, Premio Internacional de Traducción de Poesía del italiano al español, resultara más que exitosa.

Ciudad de México, 22 de septiembre de 2025

Helena Águila Ruzola

Barbara Bertoni



Fabio Morábito



Daniel Samoilovich



El jurado

Helena Aguilà Ruzola (Barcelona, España)

Es traductora literaria y editorial del italiano al español y al catalán y cuenta con más de 300 títulos publicados. Es miembro de la Junta directiva y responsable de Comunicación de la Asociación Española de Lengua Italiana y Traducción. Es profesora e investigadora de Filología Italiana en la Universitat Autònoma de Barcelona. Es codirectora de las Jornadas Internacionales sobre Traducción Literaria.

Barbara Bertoni (Génova, Italia)

Traduce principalmente del español, pero también del francés, catalán, portugués e inglés. Entre los autores traducidos: Roberto Bolaño, Augusto Monterroso, Carmen Laforet, Alejo Carpentier, Georges Simenon, Valter Hugo Mãe, etc. En 2015 creó el Laboratorio Trādūxit, un taller de traducción literaria que tiene como objetivo la formación de traductores literarios del italiano al español y la difusión de la literatura en lengua italiana en los países hispanohablantes.

Fabio Morábito (Alejandría, Egipto)

Transcurrió su infancia en Milán y a los quince años se trasladó a México, donde vive desde entonces. A pesar de que su lengua materna sea el italiano, ha escrito toda su obra en español. Es autor de varios libros de poesía, cuento, ensayo y dos novelas. Tradujo la poesía completa de Eugenio Montale y *Aminta* de Torquato Tasso. Ha residido largas temporadas en el extranjero y varios de sus libros han sido traducidos al alemán, inglés, francés, portugués, italiano y chino.

Daniel Samoilovich (Buenos Aires, Argentina)

Ha publicado doce libros de poemas; en 2015 Conaculta (México) publicó *Siete colinas de Jade*, una extensa colección de su poesía. Es traductor de latín e inglés. Ha traducido, entre otros, a Horacio (*XX Odas del Libro III*, Hiperión, 1998) y a Shakespeare (*Henry IV*, Norma, 2003). Ha dado conferencias y dirigido seminarios sobre poesía y poética en las universidades de Rosario, Carabobo, Santiago de Chile, São Paulo, La Sapienza y Princeton.

Ganadora:

Mariela Cordero (Valencia, Venezuela)

Poeta y traductora venezolana reconocida por su trabajo literario con varias distinciones, incluyendo el Tercer Premio de Poesía Alejandra Pizarnik (2014), el Segundo Premio de Poesía del Concorso Letterario Internazionale Bilingüe Tracceperlameta Edizioni (2015) y el Premio Literario Naji Naaman (2025). Ha traducido poesía, ensayo y narrativa. Entre sus trabajos más notables se encuentran la traducción de la antología *Tú eres todas las flores de cala* (2021) del autor taiwanés Chen Ming-Keh, el ensayo *Diez Cartas a Montaigne* (2022), publicado por la Editorial de la Universidad de Jaén, España, la antología poética *Amor, Ilumínanos Aún* (2023) del poeta estonio Jüri Talvet y la obra de crónicas *La sonrisa del cerdo* (2024) del escritor francés Stéphane Chaumet. Actualmente, Cordero se desempeña como asesora literaria en la Revista del Instituto de Simbología de Corea del Sur y coordina el Dossier de traducción Poesía Africana para la revista Círculo de Poesía de México.

Los poemas que se debían traducir:

I salesiani del '57

La tonaca del salesiano svolazzava o si gonfiava come un paracadute
incongruo. Il campo era un cortile che non finiva mai, un
pavimento duro di granito rosso
dove sbucavano folletti e un nugolo di dribblatori dolcemente assatanati
tra un *salutaris hostia* e un calcio di rigore.

Oppure la cascata di palline bianche, lo studio rallentato e la fiondata
secca, il gancio come un fulmine che brucia la manopola, il taglio
impomatato e freddo del ganassa.

Destrezza e devozioni, catechismo e calcioni.
Dove sei don Egidio? Dove sono i miei gol di rapina?
Dove sono finiti, mi chiedo, gli oratori sereni del tempo che fu?

Maurizio Cucchi, *Vite Pulviscolari*, Milano, Mondari, 2009.

92.

In balia d'acqua e vento dell'ombrellino
disfatto mi rimasero le stecche.
Un grigio ragno a gambe all'aria e la tela
appesa a un ramo: nel cielo saettante.

93.

Di una muta effimera argilla, fragile
vaso, qualsiasi cosa – non importa
cosa – casualmente incrinata sposa
la pura incandescenza del momento.

94.

E l'avanzare continuo in un gioco
d'ombre quiete in qualche passo compiuto
e non compiuto nel barbaglio oscuro.
Un po' senza sapere e un po' senza capire.

95.

Il perché e il percome di quei ristagni
di quei calcinacci (sintagmi sparsi
sul fondo dell'anima) chi li indovina?
Delle parole è l'eco imprevedibile.

96.

E viene il vento, viene non invano
dall'asciutta acquasantiera del deserto.
Rosso boccio di rosa la parola
riaffiora (e boccheggia) tra le sterpaglie.

97.

In ogni angolo buio nidifica
la parola; in ogni specchio singhiozza.
Lacrima persa in un borboglio d'acqua,
ritrosa rondine che non sa dire.

98.

Le parole sono rimaste sole
nel cuore del poeta: non arrivano
alle labbra, alla punta della lingua.
Le parole sono rimaste sole.

99.

Come nascosta nel cuore un'antica
tela scolorita il calare del sole.
Ogni ora odora ancora di dolore.
Rossa brunisce l'orizzonte una rosa.

Leopoldo Lonati, *Discorso senza un alito di vento*, Bellinzona, Edizioni Casagrande, 2022.

Las traducciones de Mariela Cordero:

Los Salesianos del 57

La sotana del salesiano ondeaba o se inflaba como un paracaídas incongruente. El campo era un patio que no terminaba nunca, un duro suelo de granito rojo donde salían duendes y un enjambre de regateadores dulcemente endemoniados entre un *salutaris hostia* y un tiro de penalti.

O la cascada de pelotitas blancas, el estudio lento y el disparo seco, el gancho como un rayo que quema la empuñadura, el corte engominado y frío del bravucón.

Destreza y devociones, catecismo y patadas
¿Dónde estás, don Egidio? ¿Dónde están mis goles robados?
¿Dónde acabaron, me pregunto, los oratorios serenos de aquel tiempo?

Maurizio Cucchi, *Vite Pulviscolari*, Milán, Mondari, 2009

92.

A merced del agua y del viento del paraguas
deshecho me quedaron las varillas.
Una araña gris patas arriba y la tela
colgando de una rama: en el cielo relampagueante.

93.

De una muda arcilla efímera, frágil
vasija, cualquier cosa -no importa
qué- casualmente agrietada desposa
la pura incandescencia del momento

94.

Y el avanzar continuo en un juego
de sombras quietas en algún paso dado
y no dado en el oscuro fulgor.
Un poco sin saber y un poco sin entender.

95.

El porqué y el cómo de esos estancamientos
de esos escombros (sintagmas esparcidos
en el fondo del alma) ¿quién los adivina?
De las palabras es el eco impredecible.

96.

Y viene el viento, viene no en vano
de la seca pila de agua bendita del desierto.
Rojo capullo de rosa la palabra
reaflora (y boquea) entre los matorrales.

97.

En cada rincón oscuro anida
la palabra; en cada espejo solloza.
Lágrima perdida en un borboteo de agua,
retraída golondrina que no sabe decir.

98.

Las palabras se han quedado solas
en el corazón del poeta: no llegan a
los labios, a la punta de la lengua.
Las palabras se han quedado solas.

99.

Como oculta en el corazón una antigua tela
descolorida la puesta de sol.
Cada hora aún huele a dolor.
Roja bruñe el horizonte una rosa.

Leopoldo Lonati, *Discorso senza un alito di vento*, Bellinzona, Edizioni Casagrande,
2022